

Lavuratori Traversadas litteraras 2024

venderdi, ils 22 da mars 2024, 09:30–17:00
chasa da cultura Helferei, Kirchgasse 13, 8001 Turitg

La Lia Rumantscha e la Chasa da la translaziun Looren envidan al lavuratori Traversadas litteraras. Cun sustegn amicabel da la Fundaziun per la cultura Pro Helvetia e da la Fundaziun Oertli.

Co scriver, cura e nua? Cun ils exercizis creativs dad Alice Grünfelder (autura, translatura) vegnan segir tuttas e tuts en in flow da scriver, eviteschan bloccadas da scriver e pon en il cas optimal gist prender per mauns in text magari difficil.

Il suentermezdi stat sut l'ensaina da la translaziun. Per cumenzar discutan la manadra da l'Ovra Svizra da Lectura per la Giuventetgna (OSL/SJW), Regula Malin, e Gianna Olinda Cadonau davart strategias editorias en il sectur da la litteratura per uffants e giuvenils e davart il publitgar en pliras linguas.

Cun passaschas concretas mettan Dumenic Andry e Steven Wyss en discussiun lur projects actuals: tuts dus translateschan il cudesch d'uffants *Boule de neige* da Sabine Dormond (text) e Léonie Pantillon (illustraziuns) per l'OSL. Tge dumondas tschentan els al text? Datti differenzas fundamentalas tranter il translatar en rumantsch ed en tudestg? Tge impurtanza ha la gruppa en mira (giuvna) e co influenzescha la relaziun tranter texts ed illustraziuns la lavur da translaziun?

program

09.30–10.00	café en la chasa da cultura Helferei
10.00–10.15	bainvegni
10.15–12.15	lavuratori creativ cun Alice Grünfelder
12.15–13.45	gentar ucranais en la chasa da cultura Helferei
13.45–14.15	discussiun cun Regula Malin, OSL
14.15–16.00	lavuratori da translaziun cun Dumenic Andry e Steven Wyss
16.15–17.00	plazza da martgà e runda finala

Annunzia e custs

Il lavuratori sa drizza a personas activas sin il champ da la litteratura cun u senza experientscha da publitgar. Annunzias fin ils **8 da mars 2024** per e-mail a: gabriela.stoeckli@looren.net.

Il lavuratori ed il gentar èn gratuits; ils custs da viadi surpiglian las participantas ed ils participants.

Ulteriuras infurmaziuns

Gabriela Stöckli, Chasa da la translaziun Looren: gabriela.stoeckli@looren.net, tel. 043 832 12 43.
Gianna Olinda Cadonau, Lia Rumantscha: gianna.cadonau@rumantsch.ch, tel. 081 258 32 18.

Lavuratori Traversadas litteraras 2024

Freitag, 22. März 2024, 09.30–17.00 Uhr
Kulturhaus Helferei, Kirchgasse 13, 8001 Zürich

Die Lia Rumantscha und das Übersetzerhaus Looren laden zum Workshop Traversadas litteraras ein. Mit freundlicher Unterstützung der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia und der Oertli Stiftung.

Wie schreiben, wann und wo schreiben? Egal, denn mit den kreativen Übungen von Alice Grünfelder (Autorin, Übersetzerin) kommen garantiert alle in einen Schreibflow, vermeiden Schreibblockaden und können bestenfalls gleich loslegen mit einem Text, vor dem sie sich fürchten. Am Nachmittag steht ein Übersetzungsworkshop auf dem Programm. Zum Einstieg spricht die Verlagsleiterin des Schweizerischen Jugendschriftenwerks (SJW), Regula Malin, mit Gianna Olinda Cadonau über verlegerische Strategien im Bereich Kinder- und Jugendliteratur und über das mehrsprachige Publizieren.

Mit konkreten Textpassagen stellen Dumenic Andry und Steven Wyss ihre aktuellen Projekte zur Diskussion: Beide übersetzen das Kinderbuch *Boule de neige* von Sabine Dormond (Text) und Léonie Pantillon (Illustration) für SJW. Welche Fragen stellen sie an den Text? Gibt es grundlegende Unterschiede zwischen dem Übersetzen ins Rätoromanische und ins Deutsche? Welche Bedeutung hat das (junge) Zielpublikum und wie beeinflusst das Verhältnis zwischen Text und Illustration die übersetzerischen Entscheidungen?

Programm

09.30–10.00	Kaffee im Kulturhaus Helferei
10:00–10.15	Begrüssung
10.15–12.15	Kreativ-Workshop mit Alice Grünfelder
12.15–13.45	Ukrainisches Mittagessen im Kulturhaus Helferei (Foyer)
13.45–14.15	Gespräch mit Regula Malin (SJW)
14.15–16.00	Übersetzungsworkshop mit Dumenic Andry und Steven Wyss
16.15–17.00	Marktplatz und Schlussrunde

Anmeldung und Kosten

Der Workshop richtet sich an Literaturschaffende mit oder ohne Publikationserfahrung. Anmeldungen **bis 8. März 2024** per E-Mail an: gabriela.stoeckli@looren.net. Teilnahme und Verpflegung sind kostenlos; die Kosten für die Anreise tragen die Teilnehmenden selbst.

Weitere Auskünfte

Gabriela Stöckli, Übersetzerhaus Looren: gabriela.stoeckli@looren.net. Tel. 043 832 12 43.
Gianna Olinda Cadonau, Lia Rumantscha: gianna.cadonau@rumantsch.ch. Tel. 081 258 32 18.